

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)*  
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от "22" 01 2018.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

*Моис*  
подпись

И.Ю. Моисеева  
расшифровка подписи

Исполнители:

*декант каф*  
должность

*РР, МПР*  
подпись

*И.В. Сапух*  
расшифровка подписи

*Переходько И.В.*  
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

*И.С.С.*  
личная подпись

расшифровка подписи

✓

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

*Грицай*  
личная подпись

Н.Н. Грицай  
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

*Сапух*  
личная подпись

*И.В. Сапух*  
расшифровка подписи

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** формирование специальной профессиональной компетентности бакалавра-лингвиста на основе формирования представлений о возможностях Интернет-ресурсов по французскому языку.

### Задачи:

- изучение принципов изучения иностранных языков с помощью информационных технологий;
- освоение Интернет - технологий в изучении французского языка;
- включение компьютерных технологий в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- формирование умений и навыков применения компьютерных технологий в процессе практической работы с языковым материалом;
- овладение компьютерными технологиями контроля знаний при изучении французского языка.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе*

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.9 Регионально ориентированный перевод, Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<b>Знать:</b> - основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий; - базовые принципы компьютерного оформления текстов. <b>Уметь:</b> - работать с традиционными носителями информации. <b>Владеть:</b> - навыками работы с компьютером как средством обучения.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<b>Знать:</b> - репертуар электронных словарей; - особенности и специфику электронных словарей. <b>Уметь:</b> - применять полученные теоретические знания в процессе практической работы с языковым материалом. <b>Владеть:</b> - навыками использования Интернет-ресурсов по французскому языку, обеспечивающими высокий уровень решения лингвистических задач.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>Знать:</b> - основные положения и проблематику компьютерной лингводидактики; - основные методы компьютерного обучения иностранным языкам; <b>Уметь:</b> - соотносить возможности компьютерных технологий в обучении иностранным языкам с реальными дидактическими задачами; - использовать приобретенные знания при решении конкретных практических задач в сфере своей профессиональной деятельности; - на основе полученных знаний самостоятельно ставить исследовательские задачи и находить адекватные методы их решения. <b>Владеть:</b> - навыками использования Интернет-ресурсов по	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
французскому языку, обеспечивающими решение стандартных задач профессиональной деятельности	требований информационной безопасности
<b>Знать:</b> основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры. <b>Уметь:</b> применять методы научного исследования, информационную и библиографическую культуру <b>Владеть:</b> основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>68,5</b>
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>75,5</b>
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);	10	10	20
- проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий;	10	10	20
- подготовка к практическим занятиям;	10	10	20
- подготовка к рубежному контролю	7,75	7,75	15,5
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет как новая среда существования информации	32	8	6		18
2	Компьютерная лингводидактика	40	10	10		20
	Итого:	72	18	16		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Интернет-ресурсы в изучении фонетики, лексики и грамматики французского языка	26	6	6		14

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Интернет-ресурсы в овладении аудированием, чтением, говорением и письмом на французском языке	24	6	6		12
5	Автоматизированные средства контроля в сети Интернет	22	6	4		12
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

## 4.2 Содержание разделов дисциплины

**№ 1 Интернет как новая среда существования информации** Возможности сети Интернет в изучении иностранных языков. Интернет как источник лингвистической информации. Лингвистические ресурсы сети Интернет. Информационный поиск. Поисковые системы.

**№ 2 Компьютерная лингводидактика** Информатизация лингвистического образования. Компьютерная лингводидактика как методика использования компьютерных технологий в обучении иностранным языкам: функции компьютеров, принципы компьютерного обучения, возможности использования компьютерных технологий в обучении иностранным языкам и их специфика. Компьютерные средства обучения. Электронные учебники.

**№ 3 Интернет-ресурсы в изучении фонетики, лексики и грамматики французского языка** Лингводидактические возможности компьютерных технологий в обучении фонетике, лексике, грамматике.

**№ 4 Интернет-ресурсы в овладении аудированием, чтением, говорением и письмом на французском языке** Обучение письменному и устному общению с использованием Интернет-ресурсов.

**№ 5 Автоматизированные средства контроля в сети Интернет** Функции и задачи контроля. Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

## 4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-3	1	Интернет как новая среда существования информации	6
4-8	2	Компьютерная лингводидактика	10
9-11	3	Интернет-ресурсы в изучении фонетики, лексики и грамматики французского языка	6
12-14	4	Интернет-ресурсы в овладении аудированием, чтением, говорением и письмом на французском языке	6
15-16	5	Автоматизированные средства контроля в сети Интернет	4
		Итого:	32

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### 5.1 Основная литература

1 Минин, А.Я. Информационные технологии в образовании : учебное пособие / А.Я. Минин ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - М. : МПГУ, 2016. - 148 с. : ил. - Библиогр. в кн. -

ISBN 978-5-4263-0464-2 ; То же [Электронный ресурс]. -  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>

2. Современные информационные технологии : учебное пособие / В.И. Лебедев, О.Л. Серветник, А.А. Плехина и др. ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 225 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457747>

Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> .

### 5.2 Дополнительная литература

1. Переходько, И. В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учеб. пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с.

2. Баймуратова, У. С. Электронный инструментальный переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». - Оренбург : ОГУ, 2013. [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/3571\\_20130425.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3571_20130425.pdf)

3. Зубов, А. В. Методика применения информационных технологий в обучении иностранным языкам : учеб. пособие / А. В. Зубов, И. И. Зубова . - М. : Академия, 2009. - 143 с. - (Высшее профессиональное образование. Педагогические специальности). - Прил.: с. 130-133. - Библиогр.: с. 134-141.

### 5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - М. : Агентство «Роспечать»

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://lingvo.abbyyonline.com/ru/> - ABBYY Lingvo — семейство электронных словарей. Создан российской компанией ABBYY.

2. <http://translate.promt.by> - СМП ПРОМТ – один из самых известных ресурсов МП, осуществляет перевод как отдельных лексических единиц, так и законченных синтаксических целых: предложений, текстов.

3. <http://translate.eu> - Онлайн мультязычный перевод текста и словари. Данный ресурс представляет собой крупнейший комплекс онлайн-словарей. Также он предоставляет возможность перевода текста на 52 языка Европейского Союза во всех направлениях (с любого языка из списка на любой другой язык из списка). Используется во многих международных ведомственных и образовательных структурах.

4. [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com) - данная онлайн БД создана для знакомства пользователей с постоянно изменяющейся и быстро обновляющейся сферой английского сленга, фраз с переносным значением, разговорных оборотов.

5. <http://ru.wiktionary.org> - Викисловарь (Wiktionary) — свободно пополняемый многофункциональный многоязычный словарь и тезаурус, основанный на вики-движке. Один из проектов фонда «Викимедиа».

6. <http://multitrans.ru> - Интернет-система, в которую входят 14 двусторонних электронных словарей. В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей Рунета. Помимо интернет-версии, распространяется оффлайн-версия «Мультитрана».

7. <https://www.coursera.org/learn/python> - «Coursera», MOOC: «Programming for Everybody (Getting Started with Python)»;

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

### **Свободное программное обеспечение**

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.